

## 以赛亚书第十四章译文对照

### 【赛十四 1】

〔**和合本**〕「耶和華要憐恤雅各，必再揀選以色列，將他們安置在本地，寄居的必與他們聯合，緊貼雅各家。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主必憐恤雅各，他必再揀選以色列，將他們安頓在本地上；寄居的必跟他們聯合，必隸屬於雅各家。」

〔**新譯本**〕「耶和華憐憫雅各，再揀選以色列，使他們安居在自己的國土上的時候，外族人必與他們聯合，歸屬於雅各家。」

〔**現代譯本**〕「上主要再度對他的子民以色列顯出慈愛，選擇他們歸屬自己，讓他們在自己的土地上定居；許多異族要跟他們住在一起，隸屬他們。」

〔**當代譯本**〕「上主會再憐憫以色列人，重新揀選他們作祂的聖民，把他們安置在本來的國土上；那時，很多外族人都要來附從他們，與他們結盟。」

〔**文理本**〕「耶和華必恤雅各、復選以色列、置于故土、羈旅附之、與雅各家相契合、」

〔**思高譯本**〕「上主必要憐恤雅各伯，再揀選以色列，使他們安居在自己的國土；外方人要与他們聯合，加入雅各伯的家族。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威會憐憫雅各伯，他會再揀選以色列，而且把他們安置在他們自己的國土上。外邦人會加入他們，與雅各伯家聯合。」

### 【赛十四 2】

〔**和合本**〕「外邦人必將他們帶回本土；以色列家必在耶和華的地上得外邦人為奴婢，也要擄掠先前擄掠他們的，轄制先前欺壓他們的。」

〔**呂振中譯**〕「外族之民必將他們帶回本地來；以色列家必在永恒主的土地上擁有外族人為奴婢；也必擄掠先前擄掠他們的，管轄先前壓迫他們的。」

〔**新譯本**〕「以色列人必把他們帶回自己的國土去，以色列家必在耶和華所賜的地上得着這些外族人作奴婢；也要擄掠那些擄掠過他們的，並且統治那些欺壓過他們的。」

〔**現代譯本**〕「許多國家來協助他們，帶他們回到神所賜的土地，而且要作他們的奴婢，服事他們。從前俘擄以色列人的，現在反倒成了以色列人的奴隸；以色列人要統治那些從前虐待他們的人。」

〔**當代譯本**〕「各國的人將會幫助他們重返故鄉，那些在他們那里的外族人都要作他們的奴婢，以前擄掠他們的人要降服下來；壓制過他們的，現在都要受制於他們。」

〔**文理本**〕「列邦引之旋歸、以色列家于耶和華之地、將得之為奴婢、昔虜之者、為其所虜、昔制之者、為其所制、」

《思高译本》「选民要接受他们，要带领他们回归故里；以色列家族，在上主的国土内，要占有他们为奴婢；于是以色列人要俘掳那俘掳过他们的人，要统治压迫他们的人。」

《牧灵译本》「外邦人会把他们带到自己的国土上。以色列家族会在雅威的土地上让这些人做仆人和婢女。这样，以色列将俘虏曾经俘虏他们的人，统治曾经压迫他们的人。」

### 【赛十四 3】

《和合本》「当耶和华使你脱离愁苦、烦恼，并人勉强你作的苦工，得享安息的日子，」

《吕振中译》「当永恒主使你脱离痛苦、烦扰、和勉强作的苦工，而得安息的日子，」

《新译本》「耶和华使你脱离痛苦、愁烦、被迫作的苦工，得享安息的日子，」

《现代译本》「上主要除掉以色列人的悲伤和痛苦；不再有人强迫他们做苦工。」

《当代译本》「神使你们脱离痛苦、烦恼、辖制和苦工，使你们得享安息的时候，」

《文理本》「耶和华赐尔绥安、脱尔忧患困苦、及人迫尔之重役时、」

《思高译本》「当上主赐你摆脱困苦、忧患和你受的苦役时，那天，」

《牧灵译本》「那天，雅威会赐给你安息，使你摆脱痛苦、骚乱、恐惧和无情的束缚，」

### 【赛十四 4】

《和合本》「你必提这诗歌论巴比伦王说：“欺压人的何竟息灭？强暴的何竟止息？”」

《吕振中译》「你必发表这首言论歌来讽刺巴比伦王说：『阿，压迫人的怎么息灭』」《新译本》「你必唱出这首诗歌来讽刺巴比伦王，说：“欺压人的，怎么止息了呢！强暴怎么止住了呢！”」

《现代译本》「上主为他们成就这一切以后，他们要讥讽巴比伦王说：「暴君已经倒了！他不能再压迫人了！」」

《当代译本》「你们就要题诗讥笑巴比伦王说：“肆意欺压、行强暴的人啊，你们为甚么都住手呢？”」

《文理本》「尔将对巴比伦王作歌曰、残虐者奚绝乎、强暴者奚息乎、」

《思高译本》「你要对巴比伦王高唱这首讽刺诗说：怎么，暴虐者住手了！强横止息了！」

《牧灵译本》「你将以此歌讽刺巴比伦国王，你说：“压榨怎么停止了？强横的人怎么罢手了？”」

### 【赛十四 5】

《和合本》「耶和华折断了恶人的杖，辖制人的圭，」

《吕振中译》「永恒主折断了恶人权柄之杖，毁了辖制人者的指挥棍，」

《新译本》「耶和华折断了恶人的杖和统治者的棒，」

《现代译本》「上主已经终止邪恶统治者的权势。」

《当代译本》「(5~6 节) 你们从前大发雷霆、不停地攻击众民，肆无忌惮地蹂躏各国，主已除去了这些恶人的权柄，粉碎了他们的势力。」

《文理本》「耶和华折恶人之杖、断霸者之杖、」

〔**思高译本**〕「邪恶者的棍棒，统治者的令牌，已为上主折断，」

〔**牧灵译本**〕「雅威已经折断邪恶者的棍杖，暴君的令牌，」

### 【赛十四 6】

〔**和合本**〕「就是在忿怒中连连攻击众民的，在怒气中辖制列国，行逼迫无人阻止的。」

〔**吕振中译**〕「就是无停的击打，怒愤愤地击打外族之民，肆无抑制的蹂躏，气忿忿地蹂躏（**传统：辖制**）列国。」

〔**新译本**〕「就是那在忿怒中不住击打众民、在怒气中管辖列国、毫无抑制地施行迫害的。」

〔**现代译本**〕「这些人只知道奴役人民，不断地迫害被征服的国家。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 你们从前大发雷霆、不停地攻击众民，肆无忌惮地蹂躏各国，主已除去了这些恶人的权柄，粉碎了他们的势力。」

〔**文理本**〕「彼曾以怒攻诸民、而击之不已、以恚迫列邦、而莫之能止、」

〔**思高译本**〕「就是那怀着怒气，三番五次痛击过万民，在忿恨中以无情的残虐，蹂躏过万邦的棍杖。」

〔**牧灵译本**〕「他曾一棒接一棒地击杀人民，愤怒地统治万国，施以无情的压迫。」

### 【赛十四 7】

〔**和合本**〕「现在全地得安息、享平静，人皆发声欢呼。」

〔**吕振中译**〕「现在各地都很安定平静；都爆发了欢呼声。」

〔**新译本**〕「现在全地都平静安息，各人都发声欢呼。」

〔**现代译本**〕「这世界终于有了宁静与和平；人人欢乐歌唱。」

〔**当代译本**〕「现在全地都已经平静安息下来，人人都欢呼快乐。」

〔**文理本**〕「举世平靖、扬声讴歌、」

〔**思高译本**〕「大地安谧宁静，人人兴高采烈；」

〔**牧灵译本**〕「大地安享和平，欢欣歌唱。」

### 【赛十四 8】

〔**和合本**〕「松树和黎巴嫩的香柏树都因你欢乐，说：‘自从你仆倒，再无人上来砍伐我们。’」

〔**吕振中译**〕「连松树和利巴嫩的香柏树也因你而沾沾自喜说：“自从你仆倒了，再也没有砍伐者上来砍我们了。”」

〔**新译本**〕「连松树和黎巴嫩的香柏树都因你欢乐，说：‘自从你躺下以后，再没有砍伐的人上来砍伐我们了。’」

〔**现代译本**〕「黎巴嫩的柏树和香柏树因国王的没落而欢呼，因为他已经完了，再也没有人来砍伐它们了。」

〔**当代译本**〕「松树和黎巴嫩的香柏树都欢乐地说：‘你败落以后便再没有人上来砍伐我们了。’」

〔**文理本**〕「松树与利巴嫩之香柏、因尔而喜曰、自尔倾覆、无人上而伐我、」

〔**思高译本**〕「连松树和黎巴嫩的香柏也都因你而喜庆：「自从你仆倒后，再没有谁上我们这里来砍伐！」」

〔**牧灵译本**〕「松树也欢呼，黎巴嫩的香柏树也发言：“现在你倒下去了，再也不会有人来砍伐我们。”」

### 【赛十四 9】

〔**和合本**〕「你下到阴间，阴间就因你震动，来迎接你。又因你惊动在世曾为首领的阴魂，并使那曾为列国君王的都离位站起，」

〔**吕振中译**〕「地下的阴间也因你而震动，来迎接你的临到；又因你而惊动了地上一切首领的阴魂，使凡曾做列国君王的都离了座位而起立。」

〔**新译本**〕「地下的阴间因你震动，并迎接你的来临；又因你而唤醒了所有曾在地上作过领袖的阴魂；又使所有曾在列国中作君王的，都离位站起来。」

〔**现代译本**〕「「阴间准备好要欢迎巴比伦王。在世上曾经显赫一时的那些人的幽灵都骚动起来了；在世上作过王那些人的幽灵也都从宝座上起来。」

〔**当代译本**〕「你下到阴间，阴间就热烈欢迎你，那些曾在世上当过领袖和君王的阴魂都离位站起来迎接你，」

〔**文理本**〕「阴府在下、缘尔震动、迓尔来临、幽魂即世间之显者、因而骚然、列邦诸王、离座而起、」

〔**思高译本**〕「地下的阴府为了你而激动，为欢迎你的来临；并为了你，唤醒幽魂及地上所有的贵卿，使列国的君王由自己的宝座上起立；」

〔**牧灵译本**〕「当你去时，阴间会骚动起来迎接你。它鼓动曾为世上领袖的死者，来欢迎你，这些曾为国王的从他们的王位站起来。」

### 【赛十四 10】

〔**和合本**〕「他们都要发言对你说：‘你也变为软弱像我们一样吗？你也成了我们的样子吗？’」

〔**吕振中译**〕「他们都必应时对你说：“你也变为衰弱、像我们一样阿！你也跟我们相似阿！”」

〔**新译本**〕「他们都必答话，对你说：‘你也变为衰弱，像我们一样吗？你也与我们相似吗？’」

〔**现代译本**〕「他们都对他说：『现在你跟我们一样衰弱，成了我们当中的一个！』」

〔**当代译本**〕「对你说：‘为甚么你也沦落到这个地步，跟我们一样的软弱无能呢？’」

〔**文理本**〕「金谓尔曰、尔亦荏弱似我乎、尔与吾侪相若乎、」

〔**思高译本**〕「众人都开口对你说：「连你也衰弱得和我们一样啊！你也与我们相同啊！」」

〔**牧灵译本**〕「他们都对你说：“你也被丢入地下，变得和我们一样了！”」

### 【赛十四 11】

〔**和合本**〕「你的威势和你琴瑟的声音都下到阴间；你下铺的是虫，上盖的是蛆。」

〔**吕振中译**〕「你的威风，你琴瑟的声音、都被送下阴间了；你下面铺的是蛆虫，上面盖的是虫子。」

〔**新译本**〕「你的威势和你的琴瑟音乐，都被带下阴间了；你下面铺的是虫，上面盖的是蛆。」

〔**现代译本**〕「从前你有琴声歌颂你的功德，现在你也到了阴间！你的床铺是虫；你的被窝是蛆。」

〔**当代译本**〕「你的权势、琴瑟、歌声也要随着你丧失在阴间，现在虫堆成了你的床褥，蛆成了覆盖你的被子。」

〔**文理本**〕「尔之威势琴音、堕于阴府、尔则下铺以蛆、上被以虫、」

〔**思高译本**〕「你的豪华，你琴瑟的乐声，也堕入了阴府；你下面铺的是蛆，上面盖的是虫。」

〔**牧灵译本**〕「你所有的威势，都随着你的竖琴声，遭到贬抑而下地狱。蛆作你的床铺，虫作你的被盖。」

### 【赛十四 12】

〔**和合本**〕「“明亮之星，早晨之子啊！你何竟从天坠落？你这攻败列国的，何竟被砍倒在地上？”」

〔**吕振中译**〕「『明亮之星，启明之子阿，你怎么从天上坠落阿！你这使列国屈服的，你怎么被砍倒于地上阿！』」

〔**新译本**〕「明亮之星、清晨之子啊！你怎么从天上坠落？你这倾覆列国的，怎么被砍倒在地上？」

〔**现代译本**〕「「巴比伦王啊！你这明亮的晨星！你已经从天上坠下来了。你征服过列国，现在你却被摔倒在地上。」

〔**当代译本**〕「明亮的晨星、早晨之子啊，为甚么你会从天下坠下来呢？你这曾打败列国的为甚么会被人砍倒在地上呢？」

〔**文理本**〕「启明之晨星坎、何自天而陨乎、屈抑列邦者坎、何见斫于地乎、」

〔**思高译本**〕「朝霞的儿子——晨星！你怎会从天坠下？倾覆万邦者！你怎么也被砍倒在地？」

〔**牧灵译本**〕「哦，晨曦之星，清晨之子，你怎么会从天上坠落！你曾铲平万国，怎么会被摔到地上？」

### 【赛十四 13】

〔**和合本**〕「你心里曾说：‘我要升到天上，我要高举我的宝座在神众星以上；我要坐在聚会的山上，在北方的极处；」

〔**吕振中译**〕「你心里曾说：“我必升到天上；我必高设我的宝座在高高（或译：神）之众星以上；我必坐在诸神的聚会山上，在北方之极处；」

〔**新译本**〕「你心里曾说：‘我要升到天上，我要高举我的宝座到 神的众星之上，我要坐在聚会的山上，在北方的极处。」

〔**现代译本**〕「你一度梦想爬到天上去，把你的宝座放在神的众星之上；你想坐在北极山上，那众神聚会的地方。」

〔**当代译本**〕「你心里曾说：‘我要升到天上，把自己的宝座高举在神的众星之上；在北方极处，我要在聚会中高踞首位。」

〔**文理本**〕「尔心自谓、我将升天、设位于神诸星之上、坐于北极聚会之山、」

〔**思高译本**〕「你心中曾说过：「我要直冲霄汉，高置我的御座在天主的星宿以上；我要坐在盛会的山

上，极北之处；」

《**牧灵译本**》「你心里说过：“我会升天，我会高举我的王位，使它高于天主的群星。我要坐在集会的山上，极北的地方。」

#### 【赛十四 14】

《**和合本**》「我要升到高云之上，我要与至上者同等。」

《**吕振中译**》「我必升到云霄丘上；跟至高者同等。」

《**新译本**》「我要升到云的高处，我要使自己像那至高者一般。」

《**现代译本**》「你说，你要爬上云端，在那里跟至高者共比高。」

《**当代译本**》「我要升到高天之上，使自己与至高的神一样。」

《**文理本**》「腾越云霄、与至上者比拟、」

《**思高译本**》「我要升越云表，与至高者相平衡！」

《**牧灵译本**》「我会攀越于云层之上，就像至高者一样！」

#### 【赛十四 15】

《**和合本**》「然而你必坠落阴间，到坑中极深之处。」

《**吕振中译**》「然而你竟被送下阴间，到阴坑中的极深处了！」

《**新译本**》「然而，你却被抛下阴间，落到坑中的极处。」

《**现代译本**》「哪晓得你一跤跌进阴间，掉入深渊。」

《**当代译本**》「可是，你必要坠落阴间，掉进死亡坑的深处。」

《**文理本**》「然尔必下阴府、堕于至深之坑、」

《**思高译本**》「然而你却下到了阴府，深渊的极处。」

《**牧灵译本**》「但是你却落于阴间，坠到坑洞的深凹处。」

#### 【赛十四 16】

《**和合本**》「凡看见你的，都要定睛看你，留意看你，说：‘使大地战抖，使列国震动，」

《**吕振中译**》「『看见你的都必定睛看你，仔细打量你，说：“那使大地战抖，使列国震动，」

《**新译本**》「那些看见你的，都必定睛看你，他们必注视着你，说：‘那使大地震动，使列国摇撼，」

《**现代译本**》「『死人要张大眼睛望着你；他们问：『这就是那个使大地震惊，使列国战抖的人吗？」

《**当代译本**》「看见你的都定睛看你，问道：‘你不就是那曾经轰动世界、震惊列国、」

《**文理本**》「凡见尔者、必注目谛视曰、使大地震撼、列国耸动、」

《**思高译本**》「看见你的，必注视你，仔细端详你说：「这不是那使大地战栗，列国动荡，」

《**牧灵译本**》「凡看到你的人，都注视着你，思索着你的命运，说：“这不就是那个人吗？他曾摇动大地，震撼列国，」

### 【赛十四 17】

〔和合本〕「使世界如同荒野，使城邑倾覆，不释放被掳的人归家，是这个人吗？」

〔吕振中译〕「使世界如荒野，将城市翻毁，不开释被掳之人回家的，是这个人么？」

〔新译本〕「使世界如同荒野，倾覆城镇，又不释放囚犯的，就是这人吗？」

〔现代译本〕「这就是毁灭了许多城市，使世界变为荒野的人吗？这就是不肯释放俘虏，不准他们回家的人吗？」

〔当代译本〕「使全地荒凉、城邑倾覆、囚禁俘掳的人吗？」

〔文理本〕「寰区荒落、城邑倾圮、不令俘虏返故土者、乃斯人耶、」

〔思高译本〕「化世界为荒野，摧毁城邑，不为俘囚开放监狱的人吗？」

〔牧灵译本〕「使世界成为废墟，又倾覆地上的城市，且不释放俘虏归家。」

### 【赛十四 18】

〔和合本〕「列国的君王俱各在自己阴宅的荣耀中安睡。」

〔吕振中译〕「列国的君王都很光荣地长卧着，各在自己的阴宅里；」

〔新译本〕「列国的君王都在荣耀中安睡，各在自己的坟墓里。」

〔现代译本〕「世界上的君王都躺在他们富丽堂皇的坟墓里。」

〔当代译本〕「各国的君王都安葬在自己华丽的陵墓中，」

〔文理本〕「列国诸王、各有陵寝、既没犹荣、」

〔思高译本〕「万邦的君王都在荣耀中安葬，各在自己的阴宅里；」

〔牧灵译本〕「万邦的国王各在自己的坟里躺下。」

### 【赛十四 19】

〔和合本〕「惟独你被抛弃，不得入你的坟墓，好像可憎的枝子，以被杀的人为衣，就是被刀刺透，坠落坑中石头那里的；你又像被践踏的尸首一样。」

〔吕振中译〕「惟独你被抛弃，不得进你的坟墓，好像可厌的尸身（传统：树枝子），发出（传统加：被杀死者）被刀刺死者的臭味（传统：衣被着），坠落到阴坑的根基，如同尸身被践踏。」

〔新译本〕「但你要从你的坟墓中被逐出，好像一根被厌弃的树枝，你被那些遭刀剑所杀的人掩盖，就是那些被抛到坑中石头那里的人。你就像一具遭人践踏的尸体。」

〔现代译本〕「可是你没有坟墓，你被抛弃在野地；你的尸首上面堆满了阵亡兵士的骸骨，一起落到深坑里，被人践踏。」

〔当代译本〕「只有你的尸首要像一根折断的枝子丢在路旁，被人践踏；又像那些被刀剑所杀的人的尸首一样，抛弃在乱葬冈之中。」

〔文理本〕「惟尔见擲、不入于墓、若被弃之枝、以被刺而死、下于石坑者为衣、若被践之尸、」

〔思高译本〕「但是你却被抛于坟外，像一个叫人厌恶的流产胎儿，为刀箭杀戮的死者所掩盖，有如遭践踏的死尸。连那些被抛在石坑里的，」

〔**牧灵译本**〕「但是你仍然被抛在坟墓外，像垃圾般被鄙弃；像是被践踏的尸体，埋在被刀剑杀死、扔在石坑里的人下面。」

### 【赛十四 20】

〔**和合本**〕「你不得与君王同葬，因为你败坏你的国，杀戮你的民。“恶人后裔的名，必永不提说。」

〔**吕振中译**〕「在埋葬上你不能和君王〔**原文：他们**〕一道，因为你的辖地你毁坏了，你的人民你杀戮了。『愿那作坏事者后裔的名永不被称道。』」

〔**新译本**〕「你必不得与别的君王同葬，因为你败坏了你的国，杀戮了你的人民；愿那些恶人的后裔永远不被人提说。」

〔**现代译本**〕「你不像其他君王，死后有人埋葬；因为你毁灭了自己的国家，杀戮自己的人民。你全家都要灭亡，一个也不存留。」

〔**当代译本**〕「你不能得到君王式的厚葬，因为你祸国殃民，杀害自己的人民，愿你这恶人的后裔永不能登上王位。」

〔**文理本**〕「尔不与诸王同葬、因尔败尔国、杀尔民、恶人之裔、其名永不称焉、」

〔**思高译本**〕「你也不得与他们一同埋葬，因为你破坏了你的国土，残杀了你的人民：恶人的后代永不为人所提念。」

〔**牧灵译本**〕「你不得与他们同葬，因为你使你的国土成为废墟，使你的同胞遭到杀害。愿恶人的子孙永不被人再度提起！」

### 【赛十四 21】

〔**和合本**〕「先人既有罪孽，就要预备杀戮他的子孙，免得他们兴起来，得了遍地，在世上修满城邑。」

〔**吕振中译**〕「你们要预备屠杀他的子孙，因为们的父有罪孽，免得他们兴起来，拥有辖地，而〔传统有：将城市〕布满了世界上。』」

〔**新译本**〕「因为他们的祖宗犯了罪孽，你们要为他的子孙预备屠杀之处；不要让他们兴起来，占有地土，在世上布满城镇。」」

〔**现代译本**〕「你们准备去屠杀他的子孙吧！这是他们祖宗留下的罪债；他们当中不再有人统治这世界，也不能在这世上建立城市了。」」

〔**当代译本**〕「身为祖先的既然罪孽深重，子孙也就难免遭人杀戮了。千万别让他们东山复出，重建城池，占据全地啊！」」

〔**文理本**〕「缘先人之愆、备戮厥子孙、免其兴起而据地、建邑于普世、」

〔**思高译本**〕「你们应为他们的儿子准备屠场，因为他们的父亲有了罪孽；他们决不能再兴起，占据大地，而使地面满是荒凉。」

〔**牧灵译本**〕「上去，杀死那些子孙，因为他们的祖先犯了罪，免得他们起来占领这土地，再在这世上建立他们的城市。」

### 【赛十四 22】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：“我必兴起攻击他们，将巴比伦的名号和所余剩的人，连子带孙一并剪除。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主发神谕说：『我必起来攻击他们，将巴比伦剪灭掉，其名号及血统（**传统：余民**），其苗裔及后代，都剪灭：这是永恒主发神谕说的。』

〔**新译本**〕「万军之耶和华说：“我必兴起攻击他们，把巴比伦的名号、所剩余的人，以及后裔子孙，都一同剪除。”这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅这样说：『我要攻击巴比伦，把它毁灭了。我要使那地方寸草不留；没有孩子，没有后代。我是上主；我这样宣布了。』

〔**当代译本**〕「万军之主说：“我必起来攻击巴比伦，把她的名除掉，又把巴比伦剩下的人和他们的子孙都一同除灭。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、我将起而攻之、灭绝巴比伦之名、与其遗民、及其子孙、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我要起来攻击他们——万军上主的断语——我要抹去巴比伦的名号、遗民、后裔和子孙——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「“我要起来攻打他们。”万军的雅威说，“我要把巴比伦的名号、她的遗民、子孙后代铲除。”雅威说。」

### 【赛十四 23】

〔**和合本**〕「我必使巴比伦为箭猪所得，又变为水池；我要用灭亡的扫帚扫净他。这是万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必使巴比伦做豪猪的住处，又变为水沼之地；我必用剿灭的扫帚扫净他：这是万军之永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「我必使巴比伦被箭猪所占，又使它变为泥沼之地；我必用毁灭的扫帚把它扫净。」这是万军之耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「我要使巴比伦变成一潭泥沼，成为猫头鹰的巢。我要用扫把清除巴比伦，把一切都扫掉。我是上主—万军的统帅；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「我要用毁灭的扫帚扫除干净，使巴比伦成为沼泽之地，箭猪聚居之所。」

〔**文理本**〕「使其地为獬所据、变为水泽、扫以灭亡之帚、万军之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我要使她成为刺猬的领土和池沼，我以毁灭的扫帚将她扫净——万军上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「“我要把她变成沼泽地，变成爬虫和鳄鱼的住所。我要用毁灭的扫把扫净她。”万军的雅威说。」

### 【赛十四 24】

〔**和合本**〕「万军之耶和华起誓说：“我怎样思想，必照样成就；我怎样定意，必照样成立，」

〔吕振中译〕「万军之永恒主起了誓，说：『我怎样想，事就怎样成，我怎样计划，事就怎样立定；』」

〔新译本〕「万军之耶和华起了誓，说：“我怎样想，事就怎样成就；我怎样计划，事就怎样立定，」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅发誓说：「我的计划一定实现；我要做的事一定做成。」」

〔当代译本〕「万军之主必定成全祂起誓要做的事。」

〔文理本〕「万军之耶和华誓曰、我所思者必成、我所谋者必验、」

〔思高译本〕「万军的上主起誓说：「实在，我怎样想，必怎样实现；我怎样计划，必怎样成功：」

〔牧灵译本〕「万军的雅威发誓说：“我怎样计划，事情就会怎样发生！我怎么决定，就一定实现。」

#### 【赛十四 25】

〔和合本〕「就是在我地上打折亚述人，在我山上将他践踏。他加的轭必离开以色列人；他加的重担必离开他们的肩头。」

〔吕振中译〕「就是必在我的地上击破亚述人，在我的山上践踏他；他加的轭必从以色列人〔原文：他们〕身上脱下来；他加的重担必从他们的肩头上卸下。』」

〔新译本〕「就是在我的地上粉碎亚述人，在我的山上践踏他；他所加的轭必离开以色列人，他所加的重担必离开以色列人的肩头。」」

〔现代译本〕「我要在我的土地上毁灭亚述人，在我的山上践踏他们。我要使我的子民从亚述的枷锁下得自由，从他们所负的重担下得释放。」

〔当代译本〕「亚述大军在以色列的时候，我就在自己的山上践踏他们，叫他们的轭和担子不能再加在以色列人身上。」

〔文理本〕「破亚述于我国、蹂躏之于我山、除民之轭、脱负于肩、」

〔思高译本〕「我要在我的国土内粉碎亚述，在我的山岭上将她践踏；她的重担必要由他们肩上卸下。」」

〔牧灵译本〕「我要在我的土地上摧毁亚述，在我的山岭上践踏她，把她负在我子民颈上的轭取下来，把她压在他们肩上的重担移开来。」

#### 【赛十四 26】

〔和合本〕「这是向全地所定的旨意，这是向万国所伸出的手。」

〔吕振中译〕「这是关于全地所定的旨意；关于列国所伸出的手。」

〔新译本〕「这就是对全地所定的旨意，就是向列国伸出的手。」

〔现代译本〕「这是我对全世界的计划；我要伸出手来攻击列国。」」

〔当代译本〕「这便是我定下来对付这世界的计划，我要用自己的大能施行这计划。」

〔文理本〕「是乃所定之旨、行于天下、是乃所伸之手、加于列邦、」

〔思高译本〕「这是对全地所决定的计划，这是向万邦所伸展的手臂，」

〔牧灵译本〕「这是对整个大地所做的计划，这是伸向万国的手。」」

#### 【赛十四 27】

〔和合本〕「万军之耶和华既然定意，谁能废弃呢？祂的手已经伸出，谁能转回呢？」  
〔吕振中译〕「因为万军之永恒主定了旨意，谁能废弃呢？他的手伸了出来，谁能使它缩回呢？」  
〔新译本〕「因为万军之耶和华决定的事，谁能阻拦呢？他的手伸了出来，谁能使他收回呢？」  
〔现代译本〕「上主—万军的统帅已经决定这样做了；他已伸出手来惩罚了；没有人能够阻挡他。」  
〔当代译本〕「谁能阻挠万军之主所定的计划呢？祂的手伸了出来，谁能叫祂收回呢？」  
〔文理本〕「万军之耶和华、既定其旨、谁能废之、既伸厥手、谁能挽之、」  
〔思高译本〕「因为万军的上主已决定，谁能阻止？他的手已伸出，谁能使它收回？」  
〔牧灵译本〕「雅威已做了决定，谁能阻止他？他的手伸出了，又有谁能使他收回？警告培肋舍特人」

### 【赛十四 28】

〔和合本〕「亚哈斯王崩的那年，就有以下的默示。」  
〔吕振中译〕「亚哈斯王去世那一年，有了以下这个神托之言：」  
〔新译本〕「亚哈斯王去世的那一年，有以下的默示：」  
〔现代译本〕「亚哈斯王死的那年，神宣布了以下的信息。」  
〔当代译本〕「亚哈斯王驾崩的那一年，我得了以下的默示：」  
〔文理本〕「亚哈斯王崩之年、有斯预示、」  
〔思高译本〕「在阿哈次驾崩那年有以下这个神谕：」  
〔牧灵译本〕「阿哈次国王逝世那年，有如下神谕：」

### 【赛十四 29】

〔和合本〕「非利士全地啊，不要因击打你的杖折断就喜乐，因为从蛇的根必生出毒蛇，它所生的，是火焰的飞龙。」  
〔吕振中译〕「『非利士全地阿，不要因那击打你的刑杖折断了而欢喜；因为从蛇的根必生出毒蛇来；牠所生的是能飞的火蛇。』」  
〔新译本〕「非利士全地啊！不要因为那击打你们的杖折断了就欢喜，因为从蛇的根必生出毒蛇来，牠所生的，是会飞的蛇。」  
〔现代译本〕「非利士人哪，击打你的棍子已经折断了，但是你不要高兴。一条蛇死了，另一条更毒的蛇却等在后面；那条毒蛇的蛋孵出飞龙！」  
〔当代译本〕「非利士啊，不要因那击打你的杖已经折断了便高兴。杖虽然断了，但蛇的后裔要生出毒蛇；牠是一条喷火的飞龙。」  
〔文理本〕「非利士全地坎、勿以击尔之杖已折而喜、盖蛇必生虺、虺生飞火蛇、」  
〔思高译本〕「『全体培肋舍特啊！你不要因为打击你的棍棒折断了就喜悦，因为由蛇的根子将生出毒虺，而牠的子息必是飞龙。』」  
〔牧灵译本〕「全培肋舍特，不要欢呼，鞭打你们的棍子虽已折断，但一条毒蛇将出生于蛇类之家，它的子孙将是一条飞龙。」

### 【赛十四 30】

〔**和合本**〕「贫寒人的长子必有所食，穷乏人必安然躺卧。我必以饥荒治死你的根，你所余剩的人必被杀戮。」

〔**吕振中译**〕「贫寒人必〔**传统：的长子**〕在我的草地上吃喝，穷苦人必安然躺着；我必用饥荒治死你的根：你余剩之民我〔**传统：他**〕必杀戮。」

〔**新译本**〕「最贫寒的人必有食物吃，贫乏人必安然躺卧；我必用饥荒毁灭你的根，你余剩的人，必被饥荒所杀。」

〔**现代译本**〕「上主要作穷困人的牧者，使孤苦无助的人平安度日。但是他要使非利士人遭饥荒；残存的人也要死光。」

〔**当代译本**〕「我必牧养自己那些无依的人民，使他们安然躺卧在牧场上；然而，我却要用饥荒和刀剑把你连根拔起，使你不能再生长。」

〔**文理本**〕「至贫者得食、穷乏者安卧、惟我以饥歼尔种类、尔之遗民、必见杀戮、」

〔**思高译本**〕「贫苦的人在我的牧场上必得饲养，穷困的人要泰然安息；但是我要以饥荒饿死你的余生，杀绝你的遗民。」

〔**牧灵译本**〕「穷人将得到食物，乞丐将安然休息。但我会用饥荒斩除你的根，杀掉你的遗民。」

### 【赛十四 31】

〔**和合本**〕「门哪，应当哀号！城啊，应当呼喊！非利士全地啊，你都消化了！因为有烟从北方出来，他行伍中并无乱队的。」

〔**吕振中译**〕「门哪，哀号哦！城阿，哀叫哦！非利士全地阿，你都震撼崩溃了；因为有烟从北方而来，他行伍中并无弃械而逃的。』」

〔**新译本**〕「城门啊，要哀号！城镇啊，要呼叫！非利士全地啊，要战栗发软！因为有烟从北方来，在他的行伍中没有离队逃走的。」

〔**现代译本**〕「非利士的城市啊，你们号咷大哭吧！非利士人哪，你们该战栗了！从北方有一阵浓烟吹来了，那是一群骁勇善战的敌人。」

〔**当代译本**〕「非利士，哀哭吧！惶恐吧！因为有一大队军队正从北方下来，他们行军整齐，步伐一致。」

〔**文理本**〕「门其号啕、邑其呼喊、非利士全地欬、尔消亡矣、盖将有烟自北而来、无离其行伍者、」

〔**思高译本**〕「门啊！哀号罢！城啊！悲鸣罢！全体培肋舍特啊！战栗罢！因为有烟从北而来，在她的队伍中没有落伍者。』」

〔**牧灵译本**〕「城门啊，哀号痛哭吧！培肋舍特地呀，在恐惧中战栗吧！因为有烟雾从北方来，有一大群军队袭击你们。」

### 【赛十四 32】

**《和合本》**「可怎样回答外邦的使者呢（“外邦”或指“非利士”）？必说：“耶和华建立了锡安，他百姓中的困苦人必投奔在其中。”」

**《吕振中译》**「可怎样回答外国的使者呢？你要说：『永恒主奠立了锡安，他人民中的困苦人必避难于她里面。』」

**《新译本》**「人要怎样回答外族的使者呢？要说：“耶和华建立了锡安，他子民中的困苦人必在其中避难。”」

**《现代译本》**「我们怎样答复非利士人差来求救的使者呢？我们要告诉他们，说上主已经建立了锡安；他那饱受痛苦的子民要在那里获得保护了。」

**《当代译本》**「我们应该怎样回复外国的使者呢？你要说：主建立了锡安，祂困苦的子民可以在里面藏身。」

**《文理本》**「此国之使、何以答之、曰、耶和华建锡安、其贫民托庇于斯焉、」

**《思高译本》**「然而要怎样答复外邦的使者？「上主建立了熙雍，使他民族中的忧患者，在那里获得保护。」」

**《牧灵译本》**「要如何回答这国家的使节？“雅威已经建立了熙雍，他受苦的子民将在那儿得到庇护。”」